

Отримано: 17 листопада 2023 р.

Прорецензовано: 12 грудня 2023 р.

Прийнято до друку: 13 грудня 2023 р.

e-mail: Svitlana.Novoseletska@oa.edu.ua

ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0007-6520-2139>

e-mail: tetiana.yakovchuk@oa.edu.ua

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-3546-5791>

DOI: 10.25264/2519-2558-2023-20(88)-31-34

Новоселецька С. В., Яковчук Т. В. Лінгвокраїнознавчі особливості англійських та американських топонімів-фразеологізмів як різновиду сленгової лексики. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острог : Вид-во НаУОА, 2023. Вип. 20(88). С. 31–34.

УДК: 81'374:161.2(73)

Новоселецька Світлана Володимирівна,
кандидат психологічних наук,
доцент кафедри англійської мови та літератури,
Національний університет «Острозька академія»
Яковчук Тетяна Володимирівна,
викладач кафедри міжкультурної комунікації,
Національний університет «Острозька академія»

ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВЧІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКИХ ТА АМЕРИКАНСЬКИХ ТОПОНІМІВ-ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЯК РІЗНОВИДУ СЛЕНГОВОЇ ЛЕКСИКИ

У статті аналізуються особливості вживання фразеологізмів, які займають особливе місце в лексиці англійської мови. Їхня специфіка структури, з одного боку, приваблює та викликає неабиякий інтерес у науковців, а з іншого вимагає ретельного аналізу змісту та форми мовних одиниць. Фразові єдності є частиною культури англомовних народів, тому необхідно знати і розуміти їх структуру, семантику, сутність, оскільки без знання і розуміння фразеологічних одиниць важко зрозуміти специфіку мислення носія мови. Щоб визначити зміст словосполучення, необхідно встановити його найбільш характерні диференційні ознаки, а ці ознаки властиві лише словосполученням. Відсутність хоча б одного з них можна кваліфікувати по-різному: така одиниця ще знаходиться на стадії формування і ще не повністю набула своїх якісних характеристик, тобто її можна розглядати як потенційну редакцію. Зрозуміло, що якщо фразова одиниця є особливою мовною одиницею, то вона «може існувати в мові лише як єдність форми і змісту і повинна істотно відрізнятися за своєю категорією від усіх інших одиниць, у тому числі і від близьких, подібних». Одиниці, які мають певні характеристики з нею (Баладін: 2002:313 с.).

Ключові слова: фразеологічні одиниці, топонімічні компоненти, семантика, топонімічні-фразеологізми.

Svitlana V. Novoseletska,
PhD in Psychological Sciences, Associate Professor at the Department of English Language and Literature,
The National University of Ostroh Academy
Tetiana V. Yakovchuk,
lecturer of department of intercultural communication,
The National University of Ostroh Academy

LINGUISTIC FEATURES OF ENGLISH AND AMERICAN TOPONYMS-PHRASEOLOGISMS AS A TYPE OF SLANG VOCABULARY

The article analyzes the peculiarities of the use of phraseological units, which occupy a special place in the vocabulary of the English language. Their specific structure, on the one hand, attracts and arouses great interest among scientists, and on the other hand, requires a careful analysis of the content and form of language units. Phrasal units are part of the culture of English-speaking peoples, therefore it is necessary to know and understand their structure, semantics, essence, since without knowledge and understanding of phraseological units it is difficult to understand the specifics of the native speaker's thinking. To determine the meaning of a word combination, it is necessary to establish its most characteristic differential features, and these features are characteristic only of word combinations. The absence of at least one of them can be qualified in different ways: such a unit is still at the stage of formulation and has not yet fully acquired its qualitative characteristics, that is, it can be considered as a potential revision. It is clear that if a phrase unit is a special linguistic unit, then it « can exist in the language only as a unity of form and content and must be significantly different in its category from all other units, including from close, similar ones». Units that have certain characteristics with it.

Keywords: phraseological units, toponymic components, semantics, toponymic-phraseologisms.

Постановка проблеми. Фразеологічні одиниці виступають у кожному разі як готові формули, які в мові та мовленні протиставляються тим одиницям, які виникають за відомими зразками і певними правилами. Останнім часом деякі мовознавці не відносять відтворюваність до основної диференційної ознаки фразеологізмів на тій підставі, що «властивість відтворюваності визначається не тільки мовними факторами, а й психологічними. (Бацевич, 2014:344с.) Утворення лексичних одиниць і їх повсякденне вживання є живим, постійним процесом, який виникає з потреб людського спілкування. Цей процес взаємопов'язаний і базується на найрізноманітніших аспектах, певних важливих ознаках, фактах, діях і уподібненні нової назви цим ознакам, фактам, предметам і діям. В основі нашої статті лежить таке визначення: словосполучення розглядається як єдина, самостійна одиниця мови, здатна виражати свою семантику, як і інші мовні одиниці, встановлювати семантичні та граматичні зв'язки з іншими мовними одиницями, тобто мати граматичні категорії, в речення виконувати відповідну синтаксичну функцію.

Постановка завдання. Мета статті – охарактеризувати особливості функціонування та перекладу одиниць вираження з використанням топологічних компонентів англійської мови.

Виклад основного матеріалу. Найбільш ранні назви англійських населених пунктів відносяться до періоду великої залежності людини від природи. Тому серед ранніх названих людиною географічних об'єктів велике місце займають терміни, які первісно означали природні об'єкти, перенесені на населені пункти в результаті асоціації по суміжності (пагорб, джерело – Lew, Thatto). Топоніми, в яких крім констатації роду об'єкту вноситься якась його характеристика, мабуть, складають слідувачий історичний етап: Rushall (ділянка + очерет), Leagrave (світлий + ліс). До цього періоду належать топоніми, які містять відомості про діяльність населення: Lambeth (гавань, де вантажать ягнят), Rotherwas (тваринницька ферма). Людина вносить в назву своє світорозуміння, яке пов'язане з появою власності на землю: Lambrook (прикордонний струмок), Landmoth (прикордонна ділянка землі). Наступний етап характеризується впровадженням в топоніміку власних імен, як означення приналежності: Naheу (острів, який належить людині на ім'я Hawk). Велика кількість назв такого роду виникла у феодалну епоху. Більш пізнішими можна рахувати ті побудовані на власних іменах топоніми, які являють собою посвячення (Бездітко:,2020:56-60с.).

Одна з суттєвих закономірностей розвитку топонімії полягає в тому, що назви в процесі їх еволюції можуть піддаватись переосмисленню. Процес переосмислення – фактор постійний, який проявляється з більшою чи меншою силою на різних етапах розвитку топонімії, тому він властивий також і її сучасному стану. Цікавий приклад переосмислення дає топонім Strangeways, який історично сходить до сполучення зі значенням “сильний потік” (староанглійською Strang gewesc), який набув своєї сучасної форми в результаті переосмислення співзвучності (незнайомі шляхи) (Панченко: 2020:190-194 с.).

Сучасне сприйняття таких назв, як Longhope, Langslow, Landford, зумовлено наявністю в сучасній мові слів long (довгий), hope (надія), ford (брід), slow (повільний). Разом з тим, історичні документи показують, що первісне значення не має нічого спільного зі значенням поданих слів.(Internet Slang: 2020-2022)

В англійській мові географічні назви широко використовуються як компоненти фразеологічних зворотів. Перед усім це відноситься до ойконімів, які, внаслідок найбільшої екстралінгвістичної обумовленості легко входять в різного роду сталі сполучення слів. Своєрідність ойконімів складає конкретну загальність цих фразеологічних одиниць^[1], що дозволяє, при всій відмінності лексико-граматичного складу, значення, виділити їх в особливу групу (Беляева:,1985:234с.).

Існує конкретна співвіднесеність між наявністю чи відсутністю у ойконіма конотативного значення і ступенем мотивованості. Більшість ФО з ойконімами характеризується відсутністю чи малою мірою мотивованості об'єкту в цілому. В сучасній мові зміст понять які ними виражаються не може бути виведений зі значення компонентів, що його складають. Наприклад, *to be born in Trumplington* – бути дурнем, *to go to Bungay* – іти геть; *Hull cheese* – міцне пиво. “Ойконіми *Trumplington*, *Bungay*, *Hull* у сприйнятті сучасних носіїв мови відсутністю конотацій і тому не сприяють виявленню загального значення звороту” (Денисюк,Данілова:,2014:205-208с.).

Деяко інше співвідношення значення ФО в цілому і семантика складових простежується у звороті *carry coals to Newcastle* (везити вугілля в Ньюкасл) – робити марну справу (зр. рос. “ездить в Тулу со своим самоваром”) – у зв'язку з визначеністю конотативного змсту *Newcastle* – центр вугільної промисловості. Зворот *to turn (put) the best side to London* – виявити себе з кращої сторони – також має певне мотивування, в результаті сприйняття тих конотацій, якими навантажений тоном Лондон-столиця, центр суспільного та культурного життя. *Bunbury man* – пуританин (місто *Bunbury* славиться пуританством жителів); *Paddington fair* – публічна страта (відомо, що найбільш небезпечних злочинців у давнину страчували в Паддінгтоні); *Camberwell beauty* – вид метелика; *Keswick codlin* – сорт яблук.(Денисюк,Данілова:,2014:205-208с.)

У ФО широко використовується здатність топонімів функціонувати в якості атрибутів. Наприклад, *Bridport dagger* – зашморг ката і *to be stabbed with a Bridport dagger* – бути повішеним; *Essex lion* – теля, і *as valiant as an Essex lion* – боязкий; *Norfolk tumbler* – особлива порода борзих, і *as active as a Norfolk tumbler* – енергійний, рухливий, живий(Денисюк,Данілова: 2014:205-208 с.).

З урахуванням великої різноманітності структури ФО з географічними назвами найбільш поширеними є ад'єктивні звороти, побудовані на порівняннях: *as big as Dorchester butt* – надзвичайно повний, товстий; *as poor as the Bishop of Chester* – надзвичайно багатий; *as plain as Dunstable road* – прямий, відвертий; *as peppery as Durham mustard* – різкий, запальний; *as round as a Pontypool waiter* – круглий; *as true as Ripon steel* – надійний, вірний, правдивий; *as wise as Waltham's cabt* – дуже дурний.

В субстативних ФО топоніми також можуть виконувати функцію означень: *Bristol milk* – херес; *Cambridge oak* – верба; *Coggeshall job* – дурість; *London ivy* – туман. Визначальна конструкція може також бути виражена за допомогою *of phrase*: *weavers' beet of Colchester* – мілка риба, кілька; *man of Dursley* – брехун, жулік.

Топоніми вживаються і в адвербіальних фразеологічних одиницях: *shipskape and Bristol fashion* – в новому порядку. (Internet slang:,2000-2020)

Широко використовуються географічні назви в дієслівних ФО: *go to Bath* – жебракувати; *take a Burford bait* – напиться; *send (someone) to Coventry* – ігнорувати, бойкотувати; *know nothing about Dissne* – цікавитись дрібницями.

При взаємозаміні частин деяких із цих зворотів топонім, як головний компонент, зберігається. Наприклад, *merit Dunmow flich* (заслужити данмоуський окорок) – бути щасливим у шлюбі – вживається також з дієсловами *eat* і *deserve*, але *Dunmow* не змінюється. У ФО, що містять топонімічні назви, часто використовується гра слів, побудована на співзвучності топонімів і апелятивів; *on the high-road to needam* – на шляху до злиднів (*need* – нужда); *to go to Bedfordshire* – лягати спати (*bed* – ліжка); *Stafford law* – насильство; *be tried in Stafford court* – бути побитим (*staff* – палка).(Spears:,2000:560с.)

Для ФО, що містять топоніми, характерна відсутність стилістичної нейтральності. Їх вживання у ряді випадків замість відповідних синонімічних вільних словосполучень свідчить про те, що вони мають експресивну забарвленість, тобто не лише позначають явище як таке, але в якійсь мірі виражають відношення до нього мовця. Деяким з них властиве емоційне “піднесення” (*London ivy* – лондонський туман), однак, для більшості, характерне знижене стилістичне забарвлення. Останні вживаються в усному мовленні з відтінками фамільярності, насміхання, тощо (*Jarmouth mittens* – натруджені руки; *Jack of Dover* – морська мова, риба). Разом з тим, постійно зберігається образність передачі явища.

У фразеологічних зворотах з топонімами використовується велика кількість евфонічних засобів, такі як рима (*as true as Coventry blue* – надійний, стійкий; *from Berwick to Dover three hundred miles over* – всюди, від краю до краю; алітерація

(neither in Sheshire nor in Chawbent – ні там, ні тут) та інші. Використовується також гра слів, які будуються на співзвучності топонімів і апелятивів; to go to Bedfordshire – лягати спати, Stafford law – насилля.

Розгляд фразеологічних одиниць з ойконімами переконує в тому, що для них характерна відсутність стилістичної нейтральності. Їх переважно використання в ряді випадків, замість відповідних синонімічних словосполучень, свідчить про те, що вони мають експресивну забарвленість (Баладин, 2002:313с.).

Фразеологічним одиницям з топонімом притаманні деякі риси, що виділяють їх з усієї маси подібних зворотів в англійській мові. Маючи більший чи менший ступінь мотивованості, вони, разом з тим, не володіють нею в повній мірі, таким чином тяжіють до високого ступеню злиття частин і при цьому несуть в собі образне вираження явищ дійсності. Ці характерні якості одиниць з топонімами заставляють виділити їх в особливу групу.

Особливу проблему складають вигадані географічні назви, а також їх похідні, створені фантазією авторів для внесення спеціальних конотацій і емоційно-експресивних відтінків. Добре відомий Barsetshire з творів А.Троллопа, хоча його не можна знайти на карті Англії. Їх внутрішня форма не розкривається з повною ясністю, але ті багаточисельні асоціації, які вони викликають, заставляють передбачити, що їм, можливо, призначено пережити деякі реальні назви. (Панченко: 2021:190-194 с.)

ФО США також мають свої специфічні риси. Особливо це стосується фразеологічних топонімів. Співвідношення американських фразеологічних топонімів з поняттям та наявністю в них значення дозволяє провести аналіз їх семантичної структури, а їх особливості дозволяють припустити, що на семному рівні вони значно відрізняються від семантичної структури власне топонімів. У складі понять та значень лінгвісти виділяють окремі елементи. Якщо для понять такими елементами служать ознаки, то для значень такі елементами отримали назву “семи”. Оскільки топоніми, як і всі власні імена, належать до граматичного розряду іменників, то на рівні архісеми для них характерна сема предметності. В якості диференціальних сем для них можна виділити наступні семи: для розгляду власних назв – сему одиничності: сема неістоти притаманна кільком розрядам власних назв, наприклад, топонімам, астрономіам і астрономіам; для власне топонімів характерні семи локальності, тобто, пов’язаності з певною точкою земної поверхні; співвідношення з нею і розрядності, тобто, можливості віднесення географічної назви до тієї чи іншої групи в межах топоніміки: до гідронімів (назв водних об’єктів), до оронімів (назв гір та їх деталей), до ойконімів (назв різних типів населених пунктів) і т.д. У складі семантичної структури топоніма можна виділити цілий ряд потенційних сем, конкретне наповнення яких залежить від контексту. До таких потенційних сем можна віднести семантичні долі, що умовно позначені як сема оцінки і сема вторинної ознаки. Під першою розуміють той аспект значення одиниці мови, який пов’язаний з вираженням емоційно-оціночного відношення мовця до об’єкту повідомлення, наприклад, якщо у відповідь на запитання про якість нового фільму прозвучить: “*It’s a typical Hollywood*”, то у значенні топоніма чітко виявляється негативна оцінка відшліфованої картини, що не має нічого спільного з реальним життям (Urban Dictionary:1999-2023).

Сема вторинної ознаки виділяється на основі того, що в тексті (при вживанні топоніма) на перший план може висуватися несуттєва ознака об’єкту, що веде до експресивно-образного вживання даної географічної назви, наприклад: *Her dream is a Florida Winter*. Експресивно-образне вживання топоніма Флорида засноване на тому факті, що на узбережжі штату знаходяться фешенебельні курорти, де багаті американці проводять холодні зимові місяці. Обидві ці семи тісно пов’язані з культурно-історичними і національними признаками географічних об’єктів і є результатом їх переломлення в семантиці власної назви. Ці дві семи називають семами стилістичної забарвленості, так як вони несуть в собі стилістичний потенціал будь-якої одиниці мови, в даному випадку – топоніма.

Для топонімічних прізвиськ, що являють собою різновид географічних назв, властиві ті ж семантичні компоненти, що й для власне топонімів: архісема предметності і диференціальні семи одиничності, неістоти, локальності і розрядності. Однак у них є одна суттєва відмінність: в силу того, що характерною рисою топонімічних прізвиськ є стилістична забарвленість, то ці семи стилістичної забарвленості перейдуть для них з розряду потенційних в розряд диференціальних. Наприклад, *Little Phody* (“маленький Роді”) – штат Род-Айленд – має словникову помітку “зменшувальне прізвисько”, що свідчить про присутність у його семантичній структурі семи оцінки. Крім того, у прізвиську обігрується розмір штату: він у федерації найменший за площею – 1,058 кв. миль (3,2 тис. кв. км), тобто, образ малюка створюється при використанні семи вторинної ознаки. Іншими словами, якщо для власне географічних назв реалізація сем стилістичної забарвленості не є обов’язковою і здійснюється в контексті, то топонімічним прізвиськам вони притаманні на рівні системи мови (Venzhynovych:2019:233-249 с.).

Віднесення сем стилістичної забарвленості до розряду диференціальних для американських фразеологічних топонімів не означає, однак, заперечення можливості виділення в їх стилістичній структурі потенційних сем. Наприклад:

It took me nearly four hours to get through the Twin Cities. I’ve heard that some parts of them are beautiful. And I never found Golden Valley. Charley was no help (J. Steinbeck).

Прізвисько *Twin Cities* (“міста-близнюки”), що відноситься до Сент-Пола і Міннеаполіса, Міннесота, має словникову помітку “жартівливе прізвисько” – сема оцінки має статус диференціальної, а вторинна ознака фактичного злиття двох міст в одне використана для створення образу своєрідних “сіамських близнюків”. Крім того, в наведеному прикладі обігруються потенційно закладені в даному прізвиську ознаки великого розміру і зовнішньої непривабливості утвореного мегаполісу.

The river (Mississippi) was smelly today, though that was not unusual. Odor, sluggishness and mud were part of the Father of Waters’ mood. (A. Hailey).

Жартівливо-пестливе прізвисько ріки Міссісіпі – “батько вод” засноване на вторинному признаку величини ріки, що пересікає територію країни з півночі на південь і протікає по території десятих штатів. На рівні потенційної семи в даному прикладі виступає значення ріки як живої істоти, як істоти, яка, з точки зору автора, здатна мати власний настрій і змінювати його.

Eliot Rosewater was born in 1918 in Washington, D. C. Like his father, who claimed to represent the Hoosier State, Eliot was raised and educated and entertained on the Eastern Seaboard and in Europe. (K. Vonnegnt).

Презирливе прізвисько *Hoosier State* (“штат-мужлан”), що відноситься до Індіани, пов’язане з образом здорового мужлана, що вихвалється своєю силою. Так виглядали перші поселенці на території цього штату в очах “освічених” снобів з Великобританії та зі східного узбережжя США. В даному прикладі це прізвисько використовується іронічно, з метою створення образу наскрізь фальшивої людини: лицеміра і лжепатріота, який, безбідно провів все життя в Старому Світі і на Східному узбережжі та оголошує себе представником простого народу.

He asked where I came from and I said Evanston, Illinois, and he said he had never heard of it and then I betrayed the Athens of the Middle West and said it was a suburb of Chicago. (Mary Jane Ward).

Прізвисько “Афіни середнього Заходу” має рекламний характер і засноване на ознаці багаточисельності культурно-освітніх закладів, що дозволяє жителям міста прирівняти його до найбільшого центру цивілізації. У наведеному прикладі прізвисько носить чітко іронічний характер, так як закладені в ньому на рівні диференціальні семи не реалізуються: містечко фактично є передмістям Чикаго і практично мало кому відоме.

... the savage homeless looters... formed maybe half the remaining population of the Big Apple – thieves, rapists, hopheads, muggers, stick-ups and second story men, all well used to living on their wits and thriving on chaos. (D. Graham) [13; 42; 39].

Одне із найбільш поширених прізвиськ Нью-Йорку – “Велике яблуко” – є жартівливо-реklamним за характером і обігрує розміри і привабливість цього одного з найбільш відомих міст США, що безперечно є найбільшим культурним центром країни. В даному прикладі актуалізується буквальне значення компонентів фразеологічного прізвиська, що веде до створення образу гнилого, хворого організму, зараженого паразитами (Wentworth.,1960:766с.).

Наведені приклади підтверджують припущення про те, що семи стилістичної забарвленості виступають у топонімічних назвах на рівні диференціальних (як сема оцінки, так і сема вторинного признаку), знаходять відображення в дефініціях фразеологічних топонімів, що не виключає, як бачимо на прикладах, реалізацію інших елементів семантичної структури, потенційно закладених у семантиці топонімічних ФО при використанні їх у контексті.

Отже, топоніми-фразеологізми, що функціонують за межами Великобританії, поповнюють фразеологічний фонд англійської мови і мають свої специфічні риси, що зумовлюється відмінністю звичаїв, побуту, фауни та флори, специфікою топонімічних назв у різних англійських країнах. Такі ФО завжди несуть експресивне навантаження, надають мові носіїв національної забарвленості і виступають неозціненним джерелом лінгвокраїнознавчої інформації як соціолінгвістичні засоби навчання старшокласників іншомовної комунікації.

Література:

1. Балабін В. В. Сучасний американський сленг як проблема перекладу. Київ: Логос, 2002. 313 с.
2. Батевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики. Київ: Академія, 2014. 344 с.
3. Бездітко А. Англійський sms-сленг як сучасна форма усно-письмової електронної комунікації. *Південний архів. Серія: Філологічні науки*. 2020. № 81. С. 56–60.
4. Беляєва Т. М., Хомяков В. А. Нестандартна лексика англійської мови. Луцьк: 1985. 234 с.
5. Денисюк Л. В., Данилова Н. Р. Англійський молодіжний сленг як засіб самовираження та відображення світогляду тинейджерів. *Вісник Житомирського державного університету ім. І. Франка*. 2014. Вип. 74. С. 205–208.
6. Панченко О. І. Лексико-семантична класифікація англійського молодіжного сленгу. *Вчені записки ТНУ ім. В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. 2021. Т. 32 (71). № 2. Ч.1. С. 190–194.
7. Підлітковий сленг англійською. Helen Doron Ltd., 2019. URL: <https://helendoron.ua/teen-slang/> (дата звернення: 1.11.23).
8. Top-20 найвживаніших слів англійського сленгу, 2017-2022. URL: <http://linguist.lviv.ua> (дата звернення: 30.10.23).
9. Adam M. A dictionary of American idioms. New York : BARRONS, 2004. 396 p.
10. Ayto J., Simpson J. The Oxford Dictionary Slang. Oxford: Oxford University Press, 2005. 324 p.
11. Benjamine C. 2022's most used Internet abbreviations for tweeting and texting. 2022. URL: <https://preply.com/en/blog/the-most-used-internet-abbreviations-for-texting-and-tweeting/> (дата звернення 1.10.23).
12. Internet slang, 2000-2022. URL: https://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words04/usage/slang_internet.html (дата звернення 15.10.23).
13. Spears R. A. NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions, 3rd ed. New York: McGraw Hill, 2000. 560 p.
14. The Concise English Dictionary of Annandale / ed. by Charles Annandale. Paris: Blackie & Sons Ltd. 1950. 848 p.
15. The online slang dictionary (American, English and Urban Slang), 1996-2022 / Maintained by W. Rader. URL: <http://onlineslangdictionary.com/> (дата звернення: 10.10.23).
16. Thurlow C. Generation txt? The Sociolinguistics of young people's text-messaging. Discourse Analysis Online, 2003. URL: <https://extra.shu.ac.uk/daol/articles/v1/n1/a3/thurlow2002003-01.html> (дата звернення 13.10.23).
17. Urban Dictionary, 1999-2022. URL: <https://www.urbandictionary.com> (дата звернення: 10.10.23).
18. Venzhynovych N. F. On Modern Students' Slang (Jargon). Development trends of modern linguistic in the epoch of globalization: collective monograph / L. I. Bielickhova, I. I. Dmytriv, M. Yu. Fedurko, K. M. Ivanochko. Lviv – Toruń: Liha-Pres, 2019. С. 233-249.
20. Watts K. 21st century Dictionary of Slang. New York: Dell, 1994. 384 p.
21. Wentworth K., Flexner S. Dictionary of American Slang. New York: Crowell, 1960. 766 p.

References:

1. Balabin V. V. Suchasnyi amerykanskyi slenkh yak problema perekladu. Kyiv: Lohos, 2002. 313 s.
2. Batsevych F. S. Osnovy komunikativnoi linhvistyky. Kyiv: Akademia, 2014. 344 s.
3. Bezditko A. Anhliiskyy sms-slenkh yak suchasna forma usno-pysmovoї elektronnoi komunikatsii. *Pivdennyi arkhiv. Ser. Filolohichni nauky*. 2020. № 81. S. 56–60.
4. Bieliaieva T. M., Khomiakov V. A. Nestandardna leksyka anhliiskoi movy. Lutsk: 1985. 234 s.
5. Denysiuk L. V., Danilova N. R. Anhliiskyy molodizhnyi slenkh yak zasib samovyrazhennia ta vidobrazhennia svitohliadu tineidzheriv. *Visnyk Zhytomyrskoho derzhavnoho universytetu im. I. Franka*. 2014. Vyp. 74. S. 205–208.
6. Panchenko O. I. Leksyko-semantychna klasyfikatsiia anhliiskoho molodizhnogo slenhu. *Vcheni zapysky TNU im. V. I. Vernadskoho. Ser. Filolohiia. Zhurnalistyka*. 2021. T. 32 (71). № 2. Ch.1. S. 190-194.
7. Pidlitkovyy slenkh anhliiskoiu. Helen Doron Ltd., 2019. URL: <https://helendoron.ua/teen-slang/> (data zvernennia: 1.11.23).
8. Top-20 naivzhyvanyshykh slov anhliiskoho slenhu, 2017-2022. URL: <http://linguist.lviv.ua> (data zvernennia: 30.10.23).